

INTERCULTURALIDAD Y TRADUCCIÓN EN CINE, TELEVISIÓN Y TEATRO

Mercedes Vella Ramírez
Universidad de Córdoba

Autores: Miguel Ángel Candel Mora y Emilio Ortega Arjonilla (coords.)
Editorial: Editorial Tirant lo Blanch (colección Tecnología, Traducción y Cultura nº 2), Valencia: 2012.
Reseña: Mercedes Vella Ramírez (Universidad de Córdoba).
Nº de páginas: 124 páginas.
ISBN: 978-84-15442-88-2.

Esta monografía colectiva es una obra integrada en la colección Tecnología, Traducción y Cultura, de la editorial Tirant lo Blanch de Valencia, con el número 2. En ella se cuenta con 5 capítulos que indagan en las dificultades que rodean a la traducción subordinada y audiovisual desde un punto de vista eminentemente práctico.

El primero de estos capítulos, firmado por Anjana Martínez Tejerina (Transmedia Catalonia, Universitat Autònoma de Barcelona), hace un estudio sobre la traducción de los juegos de palabras tomando como referencia el doblaje de los hermanos Marx en España.

El segundo de los capítulos que componen esta monografía, firmado por Rosa Currás Móstoles (Universidad Católica de Valencia), versa sobre la traducción de culturemas y elementos culturales en la traducción-adaptación teatral. Para ello, toma como referencia la obra *A man for all seasons*, de Robert Bolt, y su traducción al español.

El tercero de los capítulos, firmado por Juan José Martínez Sierra (Universidad de Murcia), versa sobre el tratamiento del humor como objeto de doblaje en la traducción audiovisual.

El cuarto de los capítulos, firmado por Antonio Forés López (Universidad Politécnica de Valencia), versa sobre una temática similar a la del profesor Martínez Sierra, el humor en el doblaje y el papel del intérprete audiovisual en el tratamiento del humor.

El quinto y último capítulo, firmado por Diana M. González Pastor (Universidad Politécnica de Valencia), versa sobre el papel de mediación intercultural desempeñado por el traductor de textos turísticos.

De nuevo, siguiendo con esa vocación transversal que caracteriza a esta colección desde su primer número, nos encontramos con una obra en la que convergen distintos planteamientos sobre el tratamiento de elementos culturales (culturemas, el humor como problema de traducción o adaptación, el rol de mediación intercultural adoptado por el traductor en el sector turístico, etc.) en ámbitos muy representativos de la traducción profesional para distintos sectores culturales (doblaje para cine o TV, traducción turística, traducción o adaptación teatral, etc.).

El resultado es una monografía colectiva muy sugerente, en la que encontrar respuesta a muchos interrogantes que nos planteamos tanto los docentes e investigadores como los propios profesionales de la traducción a la hora de enfrentarnos a según qué dificultades en la práctica de la traducción, ya sea en el ejercicio de la denominada traducción subordinada clásica (cómic, música, teatro, etc.) como en el de la traducción audiovisual (doblaje y subtítulo para cine o TV).